

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 226/03 RYO KU WA 27/12/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 02/03 RYO KUWA 11/02/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA	PRIME MINISTER'S ORDER N° 226/03 OF 27/12/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 2/03 OF 11/02/2011 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE NATIONAL COUNCIL OF THE PERSONS WITH DISABILITIES	ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 226/03 DU 27/12/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 02/03 DU 11/02/2011 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPEES
--	---	---

## ISHAKIRO

### TABLE OF CONTENTS

### TABLE DES MATIERES

<u>Ingingo ya mbere:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akarere	Article One: Members of the General Assembly at the District Level	<u>Article premier:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau de District
<u>Ingingo ya 2:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali	<u>Article 2:</u> Members of the General Assembly at the Province or City of Kigali Level	<u>Article 2:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau de Province ou de la Ville de Kigali
<u>Ingingo 3:</u> Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Igihugu	<u>Article 3:</u> Members of the General Assembly at the national Level	<u>Article 3:</u> Membres de l'Assemblée Générale au niveau national
<u>Ingingo ya 4:</u> Gutegura no kuyobora Inama Rusange	<u>Article 4 :</u> Organization and invitation to the General Assembly	<u>Article 4:</u> Organisation et invitation à l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 5:</u> Abandi batumirwa mu nama z'Inama Rusange	<u>Article 5:</u> Others participants in the General Assembly	<u>Article 5:</u> Autres invités à l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 6:</u> Ibisabwa abakandida muri Komite Nyobozi	<u>Article 6:</u> Candidate requirements for Executive Committee membership	<u>Article 6:</u> Conditions exigées pour être candidat au Comité Exécutif
<u>Ingingo ya 7:</u> Manda ya Komite Nyobozi	<u>Article 7:</u> Term of office of the Executive committee	<u>Article 7:</u> Mandat du Comité Exécutif

<u>Ingingo ya 8: Inshingano z’Umunyamabanga wa Komite Nyobozi</u>	<u>Article 8 : Responsibilities of the Executive Committee Secretary</u>	<u>Article 8: Attributions du Secrétaire du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 9: Inama za Komite Nyobozi</u>	<u>Article 9 : Meetings of the Executive Committee</u>	<u>Article 9: Réunions du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 10: Ibigenyerwa abitabiriyeye Inama ya Komite Nyobozi</u>	<u>Article 10: Executive Committee’s sitting allowance</u>	<u>Article 10: Jetons de présence pour les membres du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 11: Imiterere y’Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 11: Structure of the Executive Secretariat</u>	<u>Article 11 : Structure du Secrétariat Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 12: Inshingano z’Umunyamabanga Nshingwabikorwa</u>	<u>Article 12: Responsibilities of the Executive Secretary</u>	<u>Article 12: Attributions du Secrétaire Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 13: Impamvu zituma ugize Komite Nyobozi akurwa kuri uwo mwanya</u>	<u>Article 13: Reasons for dismissal of an Executive Committee member</u>	<u>Article 13: Causes de révocation d’un membre du Comité Exécutif</u>
<u>Ingingo ya 14: Ivanwaho ry’ingingo z’amateka zinyuranyije n’iri teka</u>	<u>Article 14: Repealing provision</u>	<u>Article 14 : Disposition abrogatoire</u>
<u>Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 15: Commencement</u>	<u>Article 15: Entrée en vigueur</u>

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 226/03 RYO KU WA 27/12/2013 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 02/03 RYO KUWA 11/02/2011 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'INZEGO Z'INAMA Y'IGIHUGU Y'ABANTU BAFITE UBUMUGA**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°226/03 OF 27/12/2013 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRIME MINISTER'S ORDER N°02/03 OF 11/02/2011 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE ORGANS OF THE NATIONAL COUNCIL OF THE PERSONS WITH DISABILITIES**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°226/03 DU 27/12/2013 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°02/03 DU 11/02/2011 PORTANT MISSION, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ORGANES DU CONSEIL NATIONAL DES PERSONNES HANDICAPEES**

**Minisitiri w'Intebe;**

**The Prime Minister;**

**Le Premier Ministre;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June, 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 and 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 03/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigena inshingano, imiterere n' imikorere by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7;

Pursuant to Law n° 03/2011 of 10/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the National Council of the persons with disabilities, especially in Article 7;

Vu la Loi n° 03/2011 du 10/02/2011 déterminant la mission, l'organisation et le fonctionnement du Conseil National des Personnes Handicapées, spécialement en son article 7 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 8, iya 9, iya 10, iya 11, iya 13, iya 20, iya 24, iya 26, iya 27, iya 31, iya 33, iya 35;

Reviewing the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the national council of the persons with disabilities, especially in Articles 8, 9, 10, 11, 13, 20, 24, 26, 27, 31, 33 and 35;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées, spécialement en ses articles 8, 9, 10, 11, 13, 20, 24, 26, 27, 31, 33 et 35 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

On proposal by the Minister of Local Government;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/10/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 09/10/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres du 09/10/2013 ;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Akarere**

Ingingo ya 8 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n°02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Inama Rusange ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

1° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere;

2° abagize Biro y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Imirenge yose igize ako Karere.”

**Ingingo ya 2: Abagize Inama Rusange ku rwego rw'Intara n'urw'Umujiyi wa Kigali**

Ingingo ya 9 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

**ORDERS:**

**Article One: Members of the General Assembly at the District level**

Article 8 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

“At the District level, the General Assembly shall be composed of:

1° the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the District level;

2° the members of the Bureau of the National Council of the Persons with Disabilities at the Sector level of all Sectors within the District.”

**Article 2: Members of the General Assembly at the Province or City of Kigali level**

Article 9 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

**ARRETE :**

**Article premier: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de District**

L'article 8 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« L'Assemblée Générale au niveau de District est composée :

1° du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de District ;

2° des membres du Bureau du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau des tous les Secteurs composant le District.»

**Article 2: Membres de l'Assemblée Générale au niveau de Province ou de la Ville de Kigali**

L'article 9 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées, est modifié et complété comme suit :

“Inama Rusange ku rwego rw’Intara cyangwa urw’Umujyi wa Kigali igizwe n’aba bakurikira:

1° Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga ku rwego rw’Intara cyangwa urw’Umujyi wa Kigali;

2° Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga ku rwego rw’Uturere twose tugize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali;

3° Abahuzabikorwa b’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga ku rwego rw’Imirenge igize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali.”

**Ingingo 3: Abagize Inama Rusange ku rwego rw’Igihugu**

Ingingo ya 10 y’Iteka rya Minisitiri w’Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n’imikorere by’inzego z’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

“Inama Rusange ku rwego rw’Igihugu igizwe n’aba bakurikira:

1° Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga ku rwego rw’Igihugu;

“At the Province or City of Kigali level, the General Assembly shall be composed of:

1° the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the Province or City of Kigali level;

2° the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the District Level of the Province or City of Kigali;

3° the Coordinators of the National Council of the Persons with Disabilities at the Sector level of all Sectors within the Province or City of Kigali. “

**Article 3: Members of the General Assembly at the national level**

Article 10 of the Prime Minister’s Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

“At the national level, the General Assembly shall be composed of:

1° the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the national level;

« L’Assemblée Générale au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali est composée:

1° du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali ;

2° du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de tous les Districts de la Province ou de la Ville de Kigali ;

3° des Coordinateurs des Comités Exécutifs du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de tous les Secteurs composant la Province ou la Ville de Kigali. »

**Article 3: Membres de l’Assemblée Générale au niveau national**

L’article 10 de l’Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Au niveau national, l’Assemblée Générale est composée :

1° du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national;



**Official Gazette n° 01 of 06/01/2014**

- |  |   |   |
|--|---|---|
| 2° Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali; | 2° the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the Province and City of Kigali level; | 2° du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de la Province et de la Ville de Kigali ; |
| 3° Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Uture.                 | 3° the members of Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the District level.         | 3° des membres du Bureau du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de Districts.       |

Inteko itora Abantu bateganyijwe mu gace ka 6<sup>o</sup>, aka 7<sup>o</sup> n'aka 8<sup>o</sup> tw'ingingo ya 5 y'iri teka igizwe n'Abantu bagize Inama Rusange y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu hiyongereyeho Abahuzabikorwa b'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Imirengere.

The Electoral College voting the persons provided for in items 6<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup> and 8<sup>o</sup> of Article 5 of this Order shall be composed of the members of the General Assembly of the National Council of Persons with Disabilities at the national level and Coordinators of the Executive Committee at the Sectors level.

Le Collège Electoral ayant la qualité de voter les personnes prévues aux points 6<sup>o</sup>, 7<sup>o</sup> et 8<sup>o</sup> de l'article 5 du présent arrêté est constitué par les membres de l'Assemblée Générale du Conseil National des personnes handicapées au niveau national et les coordinateurs des Comités Exécutifs du Conseil National des personnes handicapées au niveau de tous les Secteurs.

Inteko itora abagize inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kuri buri rwego igizwe n'abagize Inama Rusange kuri urwo rwego."

The Electoral College voting members of organs of the National Council of the Persons with Disabilities at each level shall be composed of the General Assembly members of that level."

Le Collège Electoral ayant la qualité de voter les membres des organes du Conseil National des personnes handicapées à chaque niveau est composé de membres de l'Assemblée Générale à ce niveau. »

**Ingingo ya 4: Gutegura no kuyobora Inama Rusange**

**Article 4: Organization and invitation to the General Assembly**

**Article 4 : Organisation et invitation à l'Assemblée Générale**

Ingingo ya 11 y'Ileka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 11 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

L'article 11 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

"Inama Rusange isanzwe iterana ku nzego zose rimwe mu mwaka, mu gihembwe cya kane (4)

"An ordinary meeting of the General Assembly shall be held at all levels once a year in the last

« L'Assemblée Générale ordinaire se réunit à tous les niveaux une fois l'an au cours du

cy'ingengo y'imari. Ishobora no guterana mu nama zidasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa ikiga gusa ibiri ku murongo w'ibyataganyijwe.

quarter. If the need arises, the General Assembly may also hold an extraordinary session, but to only consider items on the agenda during that session.

Mu byo Inama Rusange isanzwe yigaho harimo kwemeza raporo y'ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'umwaka urangira kimwe n'ingengo y'imari na gahunda y'ibikorwa y'umwaka utaha.

As part of the regular items under its consideration, the ordinary General Assembly shall approve the narrative and financial reports of the ending year and the budget and action plan for the upcoming year.

Inama Rusange itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa n'Umuhuzabikorwa wa Komite Nyobozi kuri buri rwego. Iyo adahari, itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuhuzabikorwa Wungirije.

A General Assembly meeting shall be convened in writing and chaired by the Coordinator of the Executive Committee at each level. In the Coordinator's absence, it shall be convened and chaired by the Deputy Coordinator.

Iyo Umuhuzabikorwa n'Umwungirije badashoboye kuboneka cyangwa banze gutumiza Inama, Inama Rusange ishobora gutumizwa nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Komite Nyobozi y'urwo rwego igaterana hatitawe ku mubare w'abayitabiriye. Abitabiriye Inama bitoramo uyiyo bora.

If the Coordinator and the Deputy Coordinator are both absent or refuse to convene the meeting, the General Assembly may be convened at the request of at least one-third (1/3) of the members of the Executive Committee at each level regardless of the number of participants present. Participants in this meeting shall elect from among themselves the chairperson for the meeting.

Inama zisanzwe zimenyeshwa abatumiwe mu nyandiko mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko ziterana. Ubutumire bw'Inama bugaragaza ibiri ku murongo w'ibyigwa."

An ordinary session shall be convened in writing at least fifteen (15) days before it is to be held. The invitation to the meeting shall indicate the items on the agenda."

quatrième trimestre de l'année budgétaire. Elle peut également se réunir en session extraordinaire chaque fois que le besoin s'en fait sentir pour n'examiner que les points inscrits à l'ordre du jour.

Parmi les points à examiner par l'Assemblée Générale ordinaire figurent l'adoption du rapport des activités et de l'utilisation des finances de l'exercice qui est entrain de s'achever ainsi que l'adoption du budget et du plan d'actions de l'année suivante.

L'Assemblée Générale est convoquée par écrit et présidée par le Coordinateur du Comité Exécutif à chaque échelon. En son absence, elle est convoquée et présidée par le Coordinateur adjoint.

En cas d'absence ou de refus par le Coordinateur et son adjoint de convoquer la réunion, elle peut être convoquée à la demande d'au moins un tiers (1/3) des membres du Comité Exécutif à chaque niveau qui siège sans tenir compte du nombre des membres présents. Les participants à la réunion élisent parmi eux celui qui dirige la réunion.

Les sessions ordinaires sont portées à la connaissance des invités, par écrit, endéans quinze jours (15) jours avant leur tenue. L'invitation à la réunion indique les points inscrits à l'ordre du jour. »

**Ingingo ya 5: Abandi batumirwa mu nama z'Inama Rusange**

Ingingo ya 13 y'Ieka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Abahagarariye abantu bafite ubumuga batowe n'Inama Rusange hashingiwe ku ngingo ya 5 y'iri teka bemerewe kujya mu nama z'Inama Rusange z'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga, bagakurikirana gahunda zose, bakanatanga ibitekerezo, ariko ntibemererwa gutora mu ifatwa ry'ibyemezo.

Buri rwego rushobora gutumira mu nama zarwo uwo ari we wese rubona ko yarufasha gutunganya neza inshingano zarwo. Uwatumiwe muri ubwo buryo akurikirana gusa imirimo y'Inama ijyanye n'ibyo yatumirijwe, akaba yatanga ibitekerezo ariko ntiyemererwa gutora mu ifatwa ry'ibyemezo.”

**Ingingo ya 6: Ibisabwa abakandida muri Komite Nyobozi**

Ingingo ya 18 y'Ieka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

**Article 5: Others participants in the General Assembly**

Article 13 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

“The representatives of the persons with disabilities elected by the General Assembly in conformity with Article 5 of this Order shall be free to attend and contribute to the plenary sessions of the various organs of the National Council of Persons with disabilities, but they shall not have voting rights.

An organ of the National Council of the Persons with Disabilities may invite to one of its meeting any person deemed capable of helping it to fulfill its mission. The person shall attend only those parts of the meeting which relate to the matter for which he/she has been invited and may give his/her opinion on the matter but shall not vote.”

**Article 6: Candidate requirements for Executive Committee membership**

Article 18 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

**Article 5: Autres invités à l'Assemblée Générale**

L'article 13 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Les Représentants des personnes handicapées élus en vertu de l'article 5 du présent arrêté sont autorisés à participer aux réunions des Assemblées Générales du Conseil National des Personnes Handicapées et de suivre tout le programme ainsi que de donner leurs avis mais sans droit de vote.

Chaque organe peut inviter à ses réunions toute personne qu'il estime capable de l'aider à remplir sa mission. La personne invitée de cette manière suit uniquement les débats sur les points pour lesquels elle a été invitée et donne son avis mais ne participe pas au vote lors de la prise de décision. »

**Article 6: Conditions exigées pour être candidat au Comité Exécutif**

L'article 18 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :



“Kugira ngo ufite ubumuga atorerwe kuja muri Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga ku rwego rw’Igihugu, ku rwego rw’Umujyi wa Kigali no ku rw’Intara, agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A0.

Kugira ngo umuntu ufite ubumuga atorerwe kuja muri Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga ku rwego rw’Akarere agomba kuba afite nibura impamyabumenyi yo mu rwego rwa A2.

Kugira ngo umuntu ufite ubumuga atorerwe kuja muri Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga ku rwego rw’Umurenge no ku rwego rw’Akagari agomba kuba yararangije nibura amashuri atandatu (6) abanza.

Umuhuzabikorwa n’Umuhuzabikorwa Wungirije w’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga kuri buri rwego bagomba no kuba bafite Ubumuga kandi ubumuga bwabo bukaba butababura kuyobora Inama y’Igihugu y’abantu bafite ubumuga ku rwego bariho.

Abagize Komite Nyobozi bagomba guturuka mu byiciro binyuranye by’ubumuga aho bishoboka. Icyakora, iyo ibyiciro byose bidashoboye kuboneka ku rwego uru n’uru rw’imitegekere y’Igihugu, ntibibura abahari kuzuza Komite Nyobozi. “

#### **Ingingo ya 7: Manda ya Komite Nyobozi**

Ingingo ya 20 y’Iteka rya Minisitiri w’Intebe n°

“To be elected as a member of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the national, provincial and City of Kigali levels, the candidate must hold at least an A0 level degree.

To be elected a member of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the District level, the candidate must hold at least an A2 level degree.

To be elected a member of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at the Sector and the Cell level, the candidate must hold at least a primary school certificate.

The Coordinator and the Deputy Coordinator at each level shall also be disabled persons, but the disability shall not prevent him/her from managing the National Council of Persons with Disabilities at the respective level.

The members of Executive Committee shall represent different categories of disabilities. If the persons required from each category are not present at an administrative level, the members who are present can fill up the Executive Committee.”

#### **Article 7: Term of office of the Executive committee**

Article 20 the Prime Minister’s Order n° 02/03 of

« Pour être membre du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national, de la Ville de Kigali et de la Province, le candidat doit détenir au moins un diplôme de niveau A0.

Pour être membre du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de District, le candidat doit détenir au moins un diplôme de niveau A2.

Pour être membre du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau de Secteur et de la Cellule, le candidat doit avoir au moins un certificat d’étude primaire.

Le Coordinateur et le Coordinateur adjoint à chaque niveau doivent en outre être des personnes vivant avec un handicap lequel ne les prive pas de la capacité de diriger le Conseil National des Personnes Handicapées à leurs niveaux respectifs.

Les membres du Comité Exécutif doivent provenir de différentes catégories d’handicaps. Si ces différentes catégories font défaut au niveau d’une entité administrative, le Comité Exécutif est complété par les membres présents. »

#### **Article 7: Mandat du Comité Exécutif**

L’article 20 de l’Arrêté du Premier Ministre

02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku nzego zose batorerwa igihe cy'imyaka itanu (5) gishobora kongerwa rimwe gusa kuri uwo mwanya.

Amatora y'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ategurwa kandi akayoborwa na Komisiyo y'Igihugu y'Amatora.

Komisiyo y'Igihugu y'Amatora ishyiraho amabwiriza ya ngombwa kugira ngo amatora y'abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga akorwe neza.”

#### **Ingingo ya 8: Inshingano z'Umunyamabanga wa Komite Nyobozi**

Ingingo ya 24 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umunyamabanga wa Komite Nyobozi wa buri rwego ashinzwe ibi bikurikira:

1° gutegura inyandikomvugo z'Inama na raporo

11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

“At all levels, the members of the Executive Committee of National Council of the Persons with Disabilities shall be elected for a five (5) years term, renewable only once at that level.

The National Electoral Commission shall organise and supervise elections of members of the Executive Committee of National Council of the Persons with Disabilities.

The National Election Commission shall put relevant instructions to organize the election of members of Executive Committee of National Council of the Persons with Disabilities.”

#### **Article 8 : Responsibilities of the Executive Committee Secretary**

Article 24 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

“The Executive Committee Secretary at each level shall have the following responsibilities:

1° to record the minutes of meetings and

n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« A tous les niveaux, les membres du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées sont élus pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une seule fois à chaque niveau.

Les élections des membres du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées sont organisées et supervisées par la Commission Nationale Electorale.

La Commission Nationale Electorale émet les instructions nécessaires pour le bon déroulement des élections des membres des Comités Exécutifs du Conseil Nationale des Personnes Handicapées. »

#### **Article 8 : Attributions du Secrétaire du Comité Exécutif**

L'article 24 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Le Secrétaire du Comité Exécutif à chaque niveau a les attributions suivantes :

1° rédiger les procès-verbaux des réunions

z'ibikorwa;	draft activity reports;	et les rapports d'activités ;
2° kuba umwanditsi w'Inama za Komite Nyobozi n'uw'Inama z' Inama Rusange;	2° to be rapporteur of the meeting of Executive Committee and the General Assembly;	2° servir de rapporteur des réunions de Comité Exécutif et de l'Assemblée Générale ;
3° kwegeranya no kubika inyandiko zose zirebana n'urwego abereye umunyamabanga;	3° to collect and file all document relating to the organ for which he/she is Secretary;	3° rassembler et archiver tous les documents de l'organe dont il est secrétaire ;
4° kwegeranya imibare fatizo ku bikorwa n'ibibazo bireba Abantu bafite ubumuga;	4° to collect data on activities and challenges facing persons with disabilities;	4° collecter les données portant sur les activités et les problèmes rencontrés par les personnes handicapées ;
5° gushakira no kugeza ku bantu bafite ubumuga batuye ifasi y'urwego akoreramo amakuru abafitiye akamaro;	5° to collect and disseminate any information useful to persons with disabilities living within his/her jurisdiction;	5° collecter et diffuser les informations utiles aux personnes handicapées vivant dans la circonscription de son ressort ;
6° gushishikariza Abantu bafite ubumuga kwitabira itangazamakuru.	6° to encourage persons with disabilities to be interested in the media.	6° encourager les personnes handicapées à s'intéresser aux medias.

Ku rwego rw'Igihugu, urw'Umujyi wa Kigali cyangwa urw'Akarere, Umunyamabanga abifashwamo n'umukozi w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga kuri urwo rwego.”

The Secretary at the national, provincial, City of Kigali or District level shall be assisted by the staff of each organ of the National Council of Persons with Disabilities.”

Au niveau national, provincial, de la Ville de Kigali ou du District, le Secrétaire est assisté par le personnel de chaque organe du Conseil National des Personnes Handicapées. »

#### **Ingingo ya 9: Inama za Komite Nyobozi**

#### **Article 9: Meetings of the Executive Committee**

#### **Article 9: Réunions du Comité Exécutif**

Ingingo ya 26 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

Article 26 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

L'article 26 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

“Komite Nyobozi ya buri rwego iterana rimwe mu gihembwe mu nama isanzwe. Ishobora guterana mu nama idasanze igihe cyose bibaye ngombwa. icyo gihe higwa gusa ibiri ku murongo w’ibyateganyijwe.

“At all levels, the Executive Committee shall hold an ordinary session once every quarter and shall hold an extraordinary session any other time the Committee deems necessary. At an extraordinary meeting, only items on the written agenda may be considered.

Kugira ngo iterane hagomba kuboneka nibura bibiri bya gaturu (2/3) by’abayigize. Ibyemezo bifatwa ku bwiganze busesuye bw’amajwi y’abaje mu nama.

A quorum of three – fifths (3/5) of its members shall be required. Decisions shall be by absolute majority of members present.

Inama itumizwa ikanayoborwa n’Umuhuzabikorwa. Iyo adahari, Inama itumizwa ikanayoborwa n’Umuhuzabikorwa Wungirije.

An Executive Committee meeting shall be convened and chaired by the Coordinator. If the Coordinator is absent, it shall be convened and chaired by the Deputy Coordinator.

Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga ya buri rwego ishyikiriza inyandikomvugo Komite Nyobozi yo ku rwego rwisumbuye, ubuyobozi bw’urwego rw’imitegekere y’Igihugu iriho bukagenerwa kopi.

The Executive Committee of the National Council of the Person with Disabilities at each level shall send minutes of its meeting to the Executive Committee at the immediately superior level and give a copy to the Local Authority at the relevant administrative level.

Inyandikomvugo y’Inama ya Komite Nyobozi y’Inama y’Igihugu y’Abantu bafite ubumuga ku rwego rw’Igihugu ishyikirizwa Minisitiri ufite Abantu abafite ubumuga mu nshingano ze mu gihe kitarenze iminsi cumi n’itanu (15) y’akazi uhereye igihe Inama yabereye.”

At the national level, the minutes of the Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities shall be sent to the Minister in charge of disabilities affairs within fifteen (15) working days after the meeting.”

«Le Comité Exécutif, à chaque échelon, se réunit une fois par trimestre en session ordinaire et extraordinairement, en cas de besoin. Dans ce dernier cas, seuls les points inscrits à l’ordre du jour sont examinés.

Pour siéger valablement, il est requis un quorum des trois cinquièmes (3/5) des membres. Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Toute réunion du Comité Exécutif est convoquée et présidée par le Coordinateur. En cas de son absence, la réunion est convoquée et présidée par le Coordinateur Adjoint.

Le Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées à chaque niveau soumet les procès-verbaux de ses réunions au niveau immédiatement supérieur et réserve copie à l’organe administratif de son ressort.

Le procès-verbal des réunions du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national est remis au Ministre ayant les personnes handicapées dans ses attributions endéans quinze (15) jours ouvrables suivant le jour de la tenue de cette réunion. »



**Ingingo ya 10: Ibigenyerwa abitabiriye Inama ya Komite Nyobozi**

Ingingo ya 27 y'Ileka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu bitabiriye Inama zisanzwe z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga bagenerwa ibigenyerwa abagize Inama y'Ubuyobozi mu Nama z'Igihugu.

Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Intara n'urw'Umujyi wa Kigali bagenerwa insimburamubizi ingana nk'igenerwa abagize Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali iyo bitabiriye Inama y'Inama Njyanama.

Abagize Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Akarere, urw'Umurenge n'urw'Akagari bagenerwa insimburamubizi ingana nk'igenerwa abagize Inama Njyanama bitabiriye Inama y'Inama Njyanama kuri urwo rwego rw'imitegekere y'Igihugu.”

**Ingingo ya 11: Imiterere y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa**

Ingingo ya 31 y'Ileka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo ku wa 11/02/2011 rigena inshingano,

**Article 10: Executive Committee's sitting allowance**

Article 27 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

“The sitting allowances for ordinary meeting of the Executive Committee at the national level shall equivalent to the sitting allowances of the members of boards of directors in National Councils.

The sitting allowances of the members for the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the provincial, City of Kigali levels shall be equivalent to the sitting allowances of the members of City of Kigali Council.

The sitting allowances of the members for the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities at the District, Sector and Cell levels shall be equivalent to the sitting allowances of the members of Councils of the respective administrative Levels.”

**Article 11: Structure of the Executive Secretariat**

Article 31 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities,

**Article 10: Jetons de présence pour les membres du Comité Exécutif**

L'article 27 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Lorsque les membres du Comité Exécutif au niveau national se réunissent en session ordinaire, ils bénéficient des jetons de présence équivalant à ceux alloués aux membres des Conseils d'Administration des Conseils Nationaux.

Lorsque les membres du Comité Exécutif au niveau de la Province et de la Ville de Kigali se réunissent en session ordinaire, ils bénéficient des jetons de présence équivalant à ceux alloués aux membres du Conseil de la Ville de Kigali.

Lorsque les membres du Comité Exécutif au niveau de District, du Secteur et de la Cellule se réunissent en session ordinaire, ils bénéficient des jetons de présence équivalant à ceux alloués aux membres des Conseils de l'entité administrative correspondante. »

**Article 11 : Structure du Secrétariat Exécutif**

L'article 31 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission,



imiterere n'imikorere by'inze z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihindwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

“Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ni urwego tekini rushyira mu bikorwa ibyemezo byafashwe n'Inama Rusange na Komite Nyobozi by'Inama y'Igihugu y'abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu. Bushinzwe kandi imicungire ya buri muni y'ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho akanakurwaho mu mirimo n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.”

**Ingingo ya 12: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa**

Ingingo ya 33 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo kuwa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inze z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihindwe kandi yujywe ku buryo bukurikira:

“Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ashinzwe ibi bikurikira:

- 1° kuyobora imirimo ya buri muni y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;

organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

“The Executive Secretariat of the National Council of the Persons with Disabilities shall implement the decisions of the General Assembly and Executive Committee of the National Council of Persons with Disabilities at national level. It shall also manage the daily activities of the National Council of Persons with Disabilities.

The Executive Secretariat shall be managed by an Executive Secretary, who is appointed and dismissed by a Prime Minister's Order.”

**Article 12: Responsibilities of the Executive Secretary**

Article 33 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

“The Executive Secretary of the National Council of the Persons with Disabilities is responsible for the following:

- 1° managing the daily activities of the Executive Secretariat;

organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Le Secrétariat Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées est un service technique chargé de mettre en exécution les décisions de l'Assemblée Générale et du Comité Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national. Le Secrétariat est responsable de la gestion quotidienne des activités du Conseil National des Personnes Handicapées.

Le Secrétariat Exécutif est dirigé par un Secrétaire Exécutif nommé et démis de ses fonctions par arrêté du Premier Ministre. »

**Article 12: Attributions du Secrétaire Exécutif**

L'article 33 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Le Secrétaire Exécutif du Conseil National des Personnes Handicapées a pour attributions de :

- 1° gérer les activités quotidiennes du Secrétariat Exécutif ;

**Official Gazette n° 01 of 06/01/2014**

- |   |   |  |
|---|---|--|
| 2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inzeho z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;  | 2° implementing decisions of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities;   | 2° mettre en exécution les décisions des organes du Conseil National des Personnes Handicapées;  |
| 3° gutegeza no gushyikiriza Inama ya Komite Nyobozi imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'Abantu bafite ubumuga;                              | 3° preparing and submitting the draft budget to the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities;   | 3° préparer et soumettre au Comité Exécutif l'avant projet de budget du Conseil National des Personnes Handicapées ;   |
| 4° gutegeza no gushyikiriza Komite Nyobozi umushinga w'igenamigambi n'iteganyabikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;               | 4° preparing and submitting the draft strategic and action plans to the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities;                     | 4° préparer et soumettre au Comité Exécutif le projet du plan stratégique et du plan d'action du Conseil National des Personnes Handicapées ;  |
| 5° gucunga abakozi, imari n'umutungo wose no guhuza ibikorwa byose by'icyicaro cy'Inama y'Inama y'Abantu bafite ubumuga;                        | 5° managing the staff, funds and patrimonies and coordinating the activities at the head office of the National Council of the Persons with Disabilities;                 | 5° gérer le personnel, les fonds et tout le patrimoine et coordonner les activités du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du siège social dudit Conseil ;                         |
| 6° gutegeza inyandiko z'ibygwa na Komite Nyobozi y'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu afatanyije n'Umunyamabanga wayo; | 6° preparing documents necessary for the meeting of the Executive Committee of the National Council of the Persons with Disabilities in collaboration with its Secretary; | 6° préparer les documents devant être analysés au cours des réunions par le Comité Exécutif du Conseil National des personnes handicapées au niveau national en collaboration avec son Secrétaire; |
| 7° gushyikiriza Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu raporo y'ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;                                | 7° submitting at the national level to the Executive Committee then activity report of the National Council of the Persons with Disabilities;                             | 7° soumettre au Comité Exécutif au niveau national le rapport d'activités du Conseil National des Personnes Handicapées ;  |
| 8° gukurikirana buri muni ibikorwa by'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;  | 8° monitoring the daily activities of the National Council of the Persons with Disabilities;  | 8° assurer le suivi journalier des activités du Conseil National des Personnes Handicapées ;   |

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 9° gukurikirana buri muni imikoreshereze y'umutungo w'Inama y'Abanu bafite ubumuga;  | 9° monitoring the daily use of the property of the National Council of the Persons with Disabilities;  | 9° assurer le suivi quotidien de l'utilisation du patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées ;  |
| 10° gukurikirana buri muni ibikorwa n'imikoreshereze y'umutungo by'imishinga icungwa mu Nama y'Igihugu y'Abanu bafite ubumuga;                 | 10° monitoring the daily activities and use of property in the projects of the National Council of the Persons with Disabilities;                          | 10° assurer le suivi quotidien des activités et de l'utilisation du patrimoine dans les projets gérés par le Conseil National des Personnes Handicapées ; |
| 11° kwitabira Inama zose z'Inama y'Abanu bafite ubumuga ku rwego rw'Igihugu ariko ntiyemerewe gutora mu ifatwa ry'ibyemezo;                    | 11° participating in all meetings of the National Council of the Persons with Disabilities at the national level, but without the right to vote;           | 11° participer aux réunions du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau national et participer aux délibérations sans droit de vote ;         |
| 12° gushakisha umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abanu bafite ubumuga;  | 12° mobilizing resources for the National Council of the Persons with Disabilities;  | 12° mobiliser les fonds pour le Conseil National des Personnes Handicapées ;  |
| 13° gutegura no gushyikiriza Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu umushinga w'amategako ngengamikorere y'Inama y'Igihugu y'Abanu bafite ubumuga; | 13° preparing and submitting to the Executive Committee the draft Internal Rules and Regulations of the National Council of the Persons with Disabilities; | 13° préparer et soumettre au Comité Exécutif au niveau national le projet de règlement d'ordre intérieur du Conseil National des Personnes Handicapées ;  |
| 14° gutegura Inama z'Inama Rusange afatanyije na Komite Nyobozi ku rwego rw'Igihugu;   | 14° preparing the General Assembly meetings in collaboration with the Executive Committee at the national level;   | 14° préparer les réunions de l'Assemblée Générale en collaboration avec le Comité Exécutif au niveau national;  |
| 15° kwitabira Inama yatumiwemo;  | 15° attending other relevant meetings upon invitation;   | 15° participer aux réunions auxquelles il est convié ;  |
| 16° gukora indi mirimo yose yasabwa na Komite Nyobozi ijyanye n'ishingano ze.”   | 16° performing any other duties that may be assigned by the Executive Committee relating to his/her responsibilities.”                                     | 16° exécuter toute autre tâche lui assignée par le Comité Exécutif en rapport avec sa mission. »  |

**Ingingo ya 13: Impamvu zituma ugize Komite Nyobozi akurwa kuri uwo mwanya**

Ingingo ya 35 y'Ileka rya Minisitiri w'Intebe n° 02/03 ryo kuwa 11/02/2011 rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'inzego z'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira:

“Umwe mu bagize Komite Nyobozi kuri buri rwego ashobora kwirukanwa cyangwa agasimburwa manda ye itarangiye, byemejwe na bibiri bya gatanu (2/3) by'abitabiriyeho Inama y'Inama Rusange, bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

- 1° iyo atagishoboye kuzaza inshingano ze kubera impamvu zinyuranye;
- 2° iyo akatiwe burundu igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 3° iyo yireze akemera icyaha cya jenocide yakorewe abatutsi;
- 4° iyo arangwa n'ivangura iryo ari ryo ryose;
- 5° iyo akoresha nabi, asesagura, yangiza cyangwa yiba umutungo w'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;
- 6° iyo yeguye akoresheje inyandiko;

**Article 13: Reasons for dismissal of an Executive Committee member**

Article 35 of the Prime Minister's Order n° 02/03 of 11/02/2011 determining the responsibilities, organisation and functioning of the organs of the National Council of the Persons with Disabilities is modified and complemented as follows:

“Member of the Executive Committee at each level may be dismissed or replaced before the end of his/her term of office upon a decision by two-thirds (2/3) of the General Assembly members present at a session for any of the following reasons:

- 1° manifest incompetence for any motif;
- 2° a final sentence of imprisonment of at least six (6) months;
- 3° confession or guilty plea for the crime of genocide against tutsi;
- 4° conviction of any crime of discrimination;
- 5° mismanagement, squandering, damaging, misappropriation or theft of the property of the National Council of the Persons with disabilities;
- 6° written resignation;

**Article 13: Causes de révocation d'un membre du Comité Exécutif**

L'article 35 de l'Arrêté du Premier Ministre n° 02/03 du 11/02/2011 portant mission, organisation et fonctionnement des organes du Conseil National des Personnes Handicapées est modifié et complété comme suit :

« Tout membre du Comité Exécutif, à chaque niveau, peut être démis de ses fonctions ou remplacé avant la fin de son mandat, sur décision des deux tiers (2/3) des membres présents à une session de l'Assemblée Générale, pour l'une des raisons suivantes :

- 1° manifester de l'incompétence eu égard à ses fonctions pour diverses raisons;
- 2° être condamné pénalement à une peine définitive d'au moins six (6) mois d'emprisonnement ;
- 3° avouer et plaider coupable pour crime de génocide perpétré contre les tutsi;
- 4° condamnation pour toute pratique discriminatoire ;
- 5° mauvaise gestion, gaspillage, détérioration, détournement ou vol du patrimoine du Conseil National des Personnes Handicapées ;
- 6° démission par notification écrite ;

**Official Gazette n° 01 of 06/01/2014**

7° iyo abangamira inyungu z'Abantu bafite ubumuga;	7° actions contrary to the interests of persons with disabilities;	7° agissement à l'encontre des intérêts des personnes handicapées ;
8° iyo atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;	8° he/she is no longer able to perform his/her duties due to mental disability as certified by an authorised medical doctor;	8° n'êre plus en mesure de s'acquitter de ses fonctions suite à une incapacité mentale constatée par un médecin agréé par l'Etat ;
9° iyo abaye umukozi uhoraho mu bunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Inama y'Igihugu y'Abantu bafite ubumuga;	9° he/she becomes a permanent staff of the Executive Secretariat of the National Council of the Persons with Disabilities;	9° devenir un agent permanent au secrétariat du Conseil National des Personnes Handicapées;
10° iyo apfuye. “	10° death. “	10° décès. »

**Ingingo ya 14: Ivanwaho ry'ingingo z'amateka zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 15: Igihe iteka ritangira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 14: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 15: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

**Article 14 : Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 15: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 23/12/2013

Kigali, on 23/12/2013

Kigali, le 23/12/2013



(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w’Intebe

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

(sé)  
**Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

(sé)  
**MUSONI James**  
Minisitiri w’Ubutegetsi bw’Igihugu

(sé)  
**MUSONI James**  
Minister of Local Government

(sé)  
**MUSONI James**  
Ministre de l’Administration Locale

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango ya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minisitiri w’Ubutabera / Intumwa Nkuru ya  
Leta

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)  
**BUSINGYE Johnston**  
Ministre de la Justice /Garde de Sceaux